

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Opuszczone miasta Aroer* przypadną stadom; będą się wylegiwać, a nikt nie będzie ich płoszył. ¹⁾

¹⁾ Opuszczone miasta Aroer, עָרֵי עֲזָבוֹת : miasta o tej nazwie znajdowały się poza terytoriami kontrolowanymi przez Aram. Znane są: (1) Aroer w Moabie nad Arnonem (<x>40 32:34</x>; <x>50 2:36</x>; <x>300 48:19</x>), (2) Aroer w Amonie, (3) Aroer w Judzie (<x>290 17:2</x>L.). Stąd sugerowana jest em.: opuszczone jego miasta na zawsze, עָדֵי עַד עֲזָבוֹת עָרֵיהֶּ (‘azuwot ‘arajha ‘ade ‘ad). Ale może jednak chodzi o Aroer w okolicach Arnonu, zdobyte najpierw przez Izrael, a potem przez Aram (<x>60 12:2</x>;<x>60 13:9</x>, 16; <x>70 11:26</x>; <x>120 10:33</x>). Ponieważ proroctwo dotyczy po części Izraela (ww. 3-4), może chodzić o straty Aramu. Wg G: opuszczone na wieki, na legowisko stadom i na odpoczynek, a nie będzie kto by je przegonił, καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.